Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego JAHWE, jego Bóg, wydał go w rękę króla Aramejczyków, (którzy) pobili go, uprowadzili mu bardzo wielu do niewoli i przyprowadzili (ich) do Damaszku.\* (Achaz) został także wydany w rękę króla Izraela, który zadał mu wielką klęskę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, jego Bóg, wydał go zatem w ręce króla Aramu. Wojska aramejskie pobiły go i uprowadziły do niewoli do Damaszku bardzo wielu ludzi. Achaz został też wydany w ręce króla Izraela, który zadał mu wielką klęskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE, jego Bóg, wydał go w ręce króla Syrii. Pokonali go i uprowadzili z jego *ludu* wielu więźniów, i przyprowadzili ich do Damaszku. Został też wydany w ręce króla Izraela, który zadał mu wielką klęskę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż dał go Pan, Bóg jego, w rękę króla Syryjskiego, którzy poraziwszy go, pojmali z ludu jego więźniów wiele, a przywiedli ich do Damaszku. Nadto i w rękę króla Izraelskiego podany jest, który go poraził porażką wielka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podał go JAHWE Bóg jego w ręce króla Syryjskiego, który go poraził i wziął wielką korzyść z państwa jego, i zawiózł do Damaszku. W ręce też króla Izraelskiego wydany jest i porażony porażką wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wydał go Pan, Bóg jego, w ręce króla Aramu. Pobito go i uprowadzono od niego wielką liczbę jeńców, których zaprowadzono do Damaszku. On zaś sam został wydany w ręce króla izraelskiego, który zadał mu wielką klęskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Pan, Bóg jego, wydał go w ręce króla aramejskiego. Pobili go i wzięli do niewoli z jego ludzi wielką liczbę jeńców, których zaprowadzili do Damaszku. Dostał się też w ręce króla izraelskiego, który zadał mu wielką klęskę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego JAHWE, jego Bóg, wydał go w ręce króla Aramejczyków, którzy go pobili. Spośród jego ludzi ujęli wielu jeńców i uprowadzili do Damaszku. On również dostał się w ręce króla Izraela, który zadał mu wielką klęskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu JAHWE, jego Bóg, wydał go w ręce króla Aramu. Został pokonany, a jego żołnierze zostali wzięci do niewoli i zaprowadzeni do Damaszku. Jego samego przekazano w ręce króla Izraela, który zadał mu wielką klęskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego jego Bóg, Jahwe, oddał go w ręce króla Aramu, który go pokonał, wziął wielką liczbę jeńców i uprowadził ich do Damaszku. Dostał się również w ręce króla Izraela, który zadał mu poważną klęskę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його Господь Бог видав його в руки царя Сирії, і він побив його і взяв в полон з них великий полон і привів до Дамаску. Але і в руки царя Ізраїля видав його, і побив в нього великою пошестю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY, jego Bóg, wydał go w rękę króla Aramu. Zatem go porazili i z jego ludu uprowadzili w niewolę wielu więźniów, przyprowadzając ich do Damaszku. Nadto został podany i w rękę króla Israela, który go poraził wielką porażką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE, jego Bóg, wydał go w rękę króla Syrii i ci go rozgromili, a uprowadziwszy od niego wielką liczbę jeńców, przyprowadzili ich do Damaszku. Został też wydany w rękę króla Izraela, tak iż ten go rozgromił, urządzając wielką rzeź. |

1. 1) <x>120 16:5-7</x>; <x>290 7:1-6</x> [↑](#footnote-ref-2)